

Por seso e por maestría

**Homenaje a la profesora
Carmen Saralegui**

Concepción Martínez Pasamar
Cristina Tabernerero Sala
(Eds.)

EUNSA

CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR
CRISTINA TABERNEIRO SALA
(Editoras)

POR SESO E POR MAESTRÍA

HOMENAJE A LA PROFESORA CARMEN SARALEGUI

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

COLECCIÓN LINGÜÍSTICA

NUEVA SERIE

N.º 8

Director:

Manuel Casado Velarde, Universidad de Navarra

Vocales:

Rosalía Baena Molina, Universidad de Navarra

Antonio Briz, Universidad de Valencia

Patrick Duffley, Universidad Laval (Quebec)

Rolf Eberenz, Universidad de Lausana (Suiza)

M.^a Teresa Echenique Elizondo, Universidad de Valencia

Santiago González Fernández-Corugedo, Universidad de Oviedo

M.^a Victoria Escandell Vidal, UNED (Madrid)

Salvador Gutiérrez Ordóñez, Universidad de León y Real Academia Española

Óscar Loureda Lamas, Universidad de Heidelberg (Alemania)

Francisco A. Marcos-Marín, Universidad de Texas (San Antonio, EE. UU)

M.^a Antonia Martín Zorraquino, Universidad de Zaragoza

Luis Santos Río, Universidad de Salamanca

Carmen Saralegui, Universidad de Navarra

Secretario:

Ramón González Ruiz, Universidad de Navarra

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación, total o parcial, de esta obra sin contar con autorización escrita de los titulares del *Copyright*. La infracción de los derechos mencionados pueden ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Artículos 270 y ss. del Código Penal).

Primera edición: Mayo 2012

© 2012. Concepción Martínez Pasamar y Cristina Tabernero Sala (eds.)

Ediciones Universidad de Navarra, S.A. (EUNSA)

Plaza de los Sauces, 1 y 2. 31010 Barañáin (Navarra) - España

Teléfono: +34 948 25 68 50 - Fax: +34 948 25 68 54

e-mail: info@eunsa.es

ISBN: 978-84-313-2852-8

Depósito Legal: NA 653-2012

Imprime: ULZAMA DIGITAL, S.L. Pol. Areta. Huarte (Navarra)

Printed in Spain - Impreso en España

ÍNDICE

PRÓLOGO	11
LA DAMA EN LAS COMEDIAS DEL SIGLO DE ORO. MODELOS Y VARIACIONES (<i>Ignacio Arellano</i>)	13
EL MODELO DE DEFINICIÓN SINONÍMICA EN LOS REGIONALISMOS DE LOS DICCIONARIOS GENERALES (<i>María Luis Arnal</i>)	29
ESTANDARIZACIÓN, DIVERSIDAD Y CAMBIO SOCIAL EN EL PERÚ. EL ESPAÑOL ANDINO Y LA NORMA NACIONAL (<i>Carlos Arrizabalaga</i>).....	51
EL CÁNTICO DE DEVOCIÓN POPULAR COMO EVENTO COMUNICATIVO. APROXIMACIÓN AL CANTO DE DEVOCIÓN NAVARRO (<i>Mónica Aznárez</i>)	73
CRONOCENTRISMO Y ARGUMENTACIÓN EN EL DISCURSO PERIODÍSTICO. EL USO DE ADJETIVOS RELACIONALES (TEMPORALES) COMO CALIFICATIVOS AXIOLÓGICOS (<i>Manuel Casado</i>)	93
EL RELOJ MÁS ANTIGUO DE HISPANIA (<i>Carmen Castillo</i>)	111
REFLEXIONES EN TORNO A LOS NOMBRES DE LENGUAS HISPÁNICAS EN EL DRAE (<i>María Teresa Echenique</i>)	115
APUNTES SOBRE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX (<i>José M^a Enguita</i>)	127
EL COLAPSO DE LA ILUSIÓN COMUNISTA O EL FINAL DE UN SUEÑO: LOS INTELLECTUALES Y LA POLÍTICA (<i>Álvaro Ferrary</i>)	149
EL LENGUAJE Y LA CONCEPCIÓN <i>HUMANÍSTICA</i> DEL SER HUMANO (<i>Lourdes Flamarique</i>)	169
PROCESOS DE CRIOLLIZACIÓN Y DIVERSIDAD DIALECTAL EN TEXTOS «VIZCAÍNOS» (SIGLOS XVIII-XIX) (<i>José Antonio Frago</i>)	189
RELACIONES LÉXICAS ENTRE NAVARRO Y RIOJANO EN LA DOCUMENTACIÓN MEDIEVAL DE LA RIOJA (<i>Fabián González Bachiller</i>)	207
LEIBNIZ: LA BÚSQUEDA DE LA <i>RATIO EXISTENTIAE</i> (I) (<i>Ángel Luis González García</i>)	221
UNAS CONSTITUCIONES SINODALES (1354) REDACTADAS EN ROMANCE NAVARRO (<i>Fernando González Ollé</i>)	243

LEXICOGRAFÍA, DIATOPÍA Y PRAGMÁTICA. ALGUNAS NOTAS EN TORNO AL TRATAMIENTO DE LA INTERJECCIÓN EN EL <i>VOCABULARIO NAVARRO</i> DE JOSÉ MARÍA IRIBARREN (<i>Ramón González Ruiz</i>)	275
SOBRE <i>COA-GOA</i> Y GRAFÍAS DE PALATALES EN DOCUMENTACIÓN DEL PAÍS VASCO. NUEVAS NOTAS (<i>Carmen Isasi</i>)	303
EL PODER DE LA PALABRA (<i>Raquel Lázaro</i>)	315
LAS PARTÍCULAS DISCURSIVAS EN EL <i>VOCABULARIO NAVARRO</i> DE JOSÉ MARÍA IRIBARREN (<i>Carmen Llamas</i>)	333
VARIACIÓN Y DISCURSO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO. UN SIGLO DE DOCUMENTACIÓN EN LA RIBERA DEL ALTO EBRO, NAVARRA (1833-1929) (<i>Concepción Martínez Pasamar</i>)	357
EXPERIMENTACIÓN NARRATIVA Y CRÍTICA SOCIAL EN <i>CORTE DE CORTEZA</i> (1969), DE DANIEL SUEIRO (<i>Carlos Mata</i>)	387
CAMINOS DE LIBERTAD (<i>Concepción Naval</i>)	409
ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL Y DEL INGLÉS CON <i>NARIZ/NOSE</i> (<i>Inés Olza</i>)	425
DE ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES; ENTRE LAS GRAMÁTICAS Y EL USO (<i>Carmela Pérez-Salazar</i>)	451
EXPRESIVIDAD Y COMPUESTOS NOMINALES DE VERBO+NOMBRE. NOMBRAR A NUESTROS SEMEJANTES, ¿UN ACTO DE PIEDAD? (<i>María Victoria Romero</i>)	471
<i>IN ILLIS PARTIBUS AGENS EXPERTUS SUM</i> : EL BILINGÜISMO Y LA ALTERIDAD CULTURAL COMO ARGUMENTO HISTÓRICO EN AMIANO MARCELINO (<i>Álvaro Sánchez-Ostiz</i>)	485
«QUIEN HABLA NO ES QUIEN ESCRIBE Y QUIEN ESCRIBE NO ES QUIEN ES». LAS INSTANCIAS NARRATIVAS EN <i>FRAGMENTOS DE APOCALIPSIS</i> (<i>Kurt Spang</i>)	505
DOCUMENTACIÓN JURÍDICA Y VARIACIÓN LÉXICA EN LOS SIGLOS XVI Y XVII (<i>Cristina Taberner</i>)	523
PALABRAS DE AMOR EN EL MUNDO HISPÁNICO: EMOCIONES Y SENTIMIENTOS EN LA CORRESPONDENCIA PRIVADA DEL SIGLO DE ORO (<i>Jesús M^a Usunáriz</i>)	555

SOBRE *COA-GOA* Y GRAFÍAS DE PALATALES EN DOCUMENTACIÓN DEL PAÍS VASCO. NUEVAS NOTAS¹

Carmen Isasi

Universidad de Deusto-Deustuko Unibertsitatea

1. ALGUNAS NOTAS SOBRE *COA-GOA* EN LA MODERNIDAD

Por varios motivos, considero una deuda bibliográfica el volver sobre los dos temas citados en el título en este homenaje a Carmen Saralegui, deuda que espero satisfacer al menos parcialmente con la admiración y el afecto representados por estas páginas y la reflexión en torno a algunos datos nuevos que en ellas propondré.

Trataré, en primer lugar, un aspecto recientemente revisado por la propia homenajeada en Saralegui (2010): el de la historia de las secuencias gráficas *coa-goa* (y otras afines como *qoa*), normalmente citadas como navarras, pero a menudo presentes en documentación más occidental del País Vasco, como se ha expuesto ya en diversos trabajos². Tras un detenido análisis del desarrollo y posibles orígenes de estas grafías en Navarra, propone la autora:

En mi opinión, las grafías *oa* y *oe* nacieron y se desarrollaron como respuesta a un hecho fonético de la oralidad romance de buena parte de los hablantes navarros, y solo después pudo suceder que su arraigo como costumbre escrituraria extendiera estas grafías a todas las escribanías de Navarra, también a las de la zona no vascohablante (Saralegui 2010, 298)

El planteamiento invita, sin duda, a mirar bajo su luz los testimonios más occidentales de *coa-goa* –dado que para el País Vasco no se ha prestado especial atención por ahora a los del tipo «amengoe»–; si revisamos, con este propósito, las líneas básicas de nuestro conocimiento tenemos:

- a) Desde el punto de vista grafemático, las grafías de documentos del País Vasco no derivan, al parecer, de influencia de la *scripta* navarra, dada su in-

1. Escrito en el marco del proyecto *Estudio pancrónico, experimental y documental del seseo vasco (SVEP)*, MICINN, FFI2008-02377/FILO.

2. Como Isasi 1997, Isasi 2002, Gómez Seibane 2005.

dependencia respecto a otros usos y su cercanía en cambio a la tradición castellana³.

- b) Por otro lado, según vamos viendo a medida que aumenta el rastreo archivístico, estos documentos muestran, aunque de manera irregular en presencia y distribución, diversos rasgos peculiares; así, en el consonantismo, junto al fenómeno más significativo, el seseo, identificamos, entre otros, ciertos trueques consonánticos (f-/p-, c-/g-) así como la representación no común de algunos elementos palatales⁴.
- c) En cuanto al origen de estas peculiaridades, cada vez parece más razonable interpretarlas como manifestación gráfica de fenómenos nacidos del contacto de lenguas. Es decir, tomando prestadas palabras de Carmen Saralegui, podría afirmarse de ellos que, pese a las trasmutaciones impuestas por la escritura, son «reflejo de la oralidad romance de los vascohablantes» (Saralegui 2010, 297).
- d) Aunque los rastreos para la época moderna (ss. XVII, XVIII y XIX) sean aún muy escasos, los datos esquilados hasta ahora para los otros rasgos peculiares en documentos del País Vasco apuntan hacia una continuidad histórica de los mismos que, posiblemente, enlaza incluso con el castellano de algunos vascófonos de nuestros días.

Según esto, y considerada la alternancia *oa/ua* tras velar una de dichas peculiaridades, nos encontramos con una conclusión de doble faz. El aspecto positivo es que contamos con una clave sobre su génesis, atribuible, también en este ámbito, a la influencia del euskera, como propone Saralegui para Navarra. El envés reside en que tal aceptación nos enfrenta a interrogantes que, a mi entender, no podemos cerrar aún; es decir: si se trata de fonetismo vasco ¿no debería este rasgo mantener su presencia en la *scripta* moderna, y aun en los testimonios orales recogidos en el siglo XXI, como sucede con otros rasgos peculiares?⁵

Pocos son por ahora los datos reunidos que permitan ir construyendo una respuesta. Siguen a continuación algunos testimonios nuevos, que pueden sumarse a los propuestos en los trabajos antes citados, y que deberían contribuir al dibujo de la diacronía de este aspecto gráfico en el ámbito más occidental del contacto vasco románico.

3. Como se ha señalado en Isasi 2006 y Sánchez-Prieto y Torrens 2008.

4. Además de aspectos sintetizados en Isasi (2006) hay aportaciones más recientes en Isasi-Enríquez (en prensa) e Isasi (en prensa).

5. Por lo que se refiere a la presencia de *oa/ua* en lengua vasca, según datos referentes a hablantes del siglo XX (Etxebarria, Iribar, Túrrez, Urrutia (1998)), sabemos que en los dialectos vizcaíno y guipuzcoano ambas secuencias pueden realizarse como hiato o diptongo (no así en todos los dialectos navarros).

Recordemos, en primer lugar, que al margen de los hallazgos correspondientes a documentos de villas, hay también numerosos testimonios en las *Actas de Juntas de Bizkaia*⁶, lo que confirmaría la vitalidad del rasgo en el siglo XVI⁷; entre ellos, como mínima muestra de casos para *coa*:

coatro pp. 116, 331 338 356 360 370; **encoadernar** pp. 342, 344; **coantía**: 278, 356, 357, 358, 360; **coal/coales**; 189, 278, 304, 339; **Pascoal**: 291

Conviene también traer aquí a colación que, como ya se señaló en Isasi-Iribar (2008), el acercamiento a nuevos documentos de Bilbao de los siglos XVII y XVIII confirma la presencia de testimonios en *oa* en la modernidad:

Bilbao XVII: **goardapolbo**, p. 37; **Pascoas**, 3, p. 47; **goarden**, 4, p. 59; **goardar** 12, p. 118; **goarneçidos**, 19, p. 173; **coarto**, fol. 82v.

Bilbao XVIII: **goardián**, 3, fol. 1r; **algoziles**, 6, fol. 1v; **fragoas**, 16r.

A estos datos conocidos se agregan los resultantes de nuevas revisiones documentales, como los aportados por Torrens (2010), relativos a documentos inquisitoriales redactados en el País Vasco en el siglo XVII: **quoanto**, y **coando**, **coanto** (dos veces), **coatro** (dos veces), **coal**, (AHN, Inquisición, legajo 1260, exp. 4, 1634, documento redactado en San Sebastián).

En esta línea, en las búsquedas de los últimos meses en el marco del proyecto SVEP han aparecido así mismo nuevos testimonios de documentos más modernos. Así:

Archivo Foral de Bizkaia (sección Municipal): Cuentas de la ermita de San Martín de Abadiño 0063/012, s. XVIII, f. 203: **agoa**

Archivo Foral de Bizkaia (sección Administración de Bizkaia, s. XIX)⁸: AQ01445/037: **goantes**, **coatro** (2 veces), **coartillos**, **coatro**, **agoardiente**

AQ01386/155, Elanchove: **coatro** (dos veces)

AQ01358/118: Bedia: **coando**

Importa destacar, a la luz de estos expurgos que, junto a la continuidad en la presencia documental, nos enfrentamos a una ausencia llamativa en muchos de los documentos rastreados, incluso entre aquellos que presentan otros indicios de peculiaridad dialectal, bien en el propio aspecto gráfico-fonético (v.g. con rasgos seseantes), bien en el léxico o la sintaxis. En este sentido, no debemos obviar, sin embargo, que la falta de testimonios tiene un valor probatorio rela-

6. Nótese que cito aquí por la edición. Para más muestras de la misma fuente cf. Isasi 2006, 533.

7. Conviene subrayar la concentración de testimonios en algunos folios, como se puede observar incluso en la selección de casos ofrecida, lo que sugiere la oportunidad de estudiar este rasgo, como otros, atendiendo a la mano del escribiente.

8. Documentación inédita transcrita por Enriqueta Sesmero.

tivo, puesto que puede derivar de condicionantes varios, como recientemente he propuesto también a propósito del seseo (Isasi, en prensa).

En consecuencia, el estado actual de nuestros conocimientos permite ratificar que quedan huellas gráficas de la alternancia *oa/ua* al menos hasta el siglo XIX, con lo que contamos con una respuesta provisional para la primera parte de la cuestión formulada en el comienzo de este apartado. Queda sin embargo por reconstruir la geografía del fenómeno en la modernidad, escasamente rastreada aún en documentos alaveses y guipuzcoanos y carente de revisiones en área navarra, y la diacronía del posible proceso de decrecimiento del fenómeno. Debemos preguntarnos, en este sentido, si la mayor alfabetización pudo ser causa suficiente para ese decrecimiento, puesto que otros rasgos, y muy especialmente el seseo, subsisten en el mismo contexto, y si cabe postular tal vez como explicación de la mengua de apariciones la mayor facilidad para la distinción gráfica (ya que no para la perceptibilidad)⁹.

Por lo que toca al segundo aspecto de mi interrogante inicial, esto es, la vitalidad de este rasgo en nuestros días, el progreso en la elaboración de corpus orales que incluyen informantes vascos¹⁰ es un avance previo a partir del cual el análisis de las muestras orales permitirá consolidar el dibujo de la secuencia temporal y afinar las reflexiones sobre la propia transferencia vasca.

2. DE NUEVO SOBRE REPRESENTACIÓN DE PALATALES

Hace ya un tiempo –en especial en Isasi (1999), (2002), (2006)–, señalé la presencia en documentos tardomedievales vizcaínos de algunas representaciones de elementos palatales de doble interés: algunas se remitían a soluciones del castellano general, pero con cronología divergente, dado que por su permanencia en los siglos XV o XVI podía tomarse como resultado residual característico del ámbito norteño; otras, de interpretación más arriesgada, se mostraban como manifestaciones gráficas de un fenómeno de palatalización contextual presumiblemente derivado de la influencia del vascuence.

Los expurgos más recientes en documentos del siglo XIX vuelven a poner en evidencia huellas de esos fenómenos. En el caso de las grafías de *y* los datos apuntan hacia su desaparición para los resultados de *lj* o *j* consonantizada, lo que vendría a confirmar que su prolongación en el tiempo hasta los siglos XV o

9. Agradezco en este punto las reflexiones compartidas con José Luis Ramírez Luengo.

10. Hay algunos puntos de encuesta en el País Vasco en el COSER, dirigido por Inés Fernández Ordóñez, y como producto derivado del proyecto SVEP contaremos también con un corpus bilingüe de euskera y castellano, el ESCA. (Isasi, Iribar, Túrrez: en preparación).

XVI correspondería a un cierto retraso en este ámbito norteño en la eliminación de la variación medieval.

A diferencia del anterior, otro fenómeno señalado en los trabajos precedentes, esto es, la palatalización de *l*- arroja aún algunos testimonios. Importa subrayar que, sin ser desdeñable la hipótesis de que se trate de meras erratas en la graficación, los contextos de las apariciones no muestran un uso caótico de *l* simple o geminada. Contra la representatividad de los testimonios está, en cambio, su misma escasez, que invita a pensar también en cierta fijación léxica de la solución palatal. Entre las ocurrencias:

Ondarroa. Cofradía, vol. I (primera mitad del siglo XIX), h. 208: **llanchas**; h. 216: **lleña**.

Aramaio. Apeo de término concejiles de 1809, 4-486/10: **llinea**.

Igualmente, en Isasi-Iribar (2008) se señaló una posible palatalización de la nasal según el caso de Bilbao-XVII, **desembañadas**: doc. 14, fol. 8r, y una grafía poco común de la nasal palatal en **Rreinir**: doc. 14, fol. 13r. Este segundo aspecto, sin embargo, no se manifestaba con evidencia en la documentación antigua, salvo en escasas apariciones, algunas, eso sí, en documentos de buena factura notarial, como señaló Gancedo (2009).

La secuencia cronológica se seguía, hasta ahora, con algunas manifestaciones saltuarias –como las citadas para el siglo XVIII en Gómez Seibane-Ramírez Luengo (2003) para la forma **doina**– pero, a diferencia de otros rasgos, la información conocida hace pensar en un fenómeno de escasa difusión, al menos en su transparencia escrituraria.

En este contexto, los expurgos documentales más recientes resultan de gran interés: por una parte, por la identificación de nuevas grafías palatales inusuales en tradición castellana que conciernen al uso de *l* y *ll* como grafías de la lateral alveolar o palatal; por otra, por la emergencia de nuevos y más abundantes indicios de palatalización de la nasal.

Se han aportado ocurrencias de ambas facetas en Isasi y Enríquez (en prensa), muestras relevantes dada la época de los documentos estudiados en ese trabajo, que corresponden al siglo XIX. Se trata también de casos de uso de *il-ill* por *ll*:

Archivo Foral de Bizkaia, Bonos de guerra, 1822

baitailon Ze 013.- *baitaillon* Ze 023 (misma mano).- **bila** Ze 050.- Ze 059.- **beillon** Fi 017.- **Quartilo** Ze 018.- Ib 005.

Junto a ellos, y a diferencia de lo que parecía común en los documentos medievales o tardomedievales, hallamos también grafías en las que está implicada la representación de una nasal palatal:

Archivo Foral de Bizkaia, Bonos de guerra, 1822:

conpainia Ze 011.- Ze 021.- Ze 027 (tres manos).-Ib 003.- **biño** Ze 010.-Ib 081
Ze 016.- Ze 017 (tres manos).- **carabiña** Ib 045.

El incremento de las búsquedas, a raíz de estos hallazgos, ha sumado otros casos en documentación de diversas localidades vascas:

Archivo Foral de Bizkaia, sección Administración de Bizkaia:

AQ01385/050. 1837 Busturia: **vesiño**.

AQ001434/013. S.f. [ca. 1839], Bilbao): **Marinacia, mariainaci**.

AQ01451/001. 1835, Elanchove: **mainana** (2 veces).

AQ01451/032. 1835, Areitio, Mallabia: **cuartilo**.

Aramaio. Apeo de término concejiles de 1809. C-486/10:

peina (varios casos), **peinasco**, **castaynal(es)** (varios casos), **vaille/vaylle**
(varios casos), **caylle**, **vayllao** (varios), **horila**, **baillao**, **Inasio**.

Ondarroa. Cofradía:

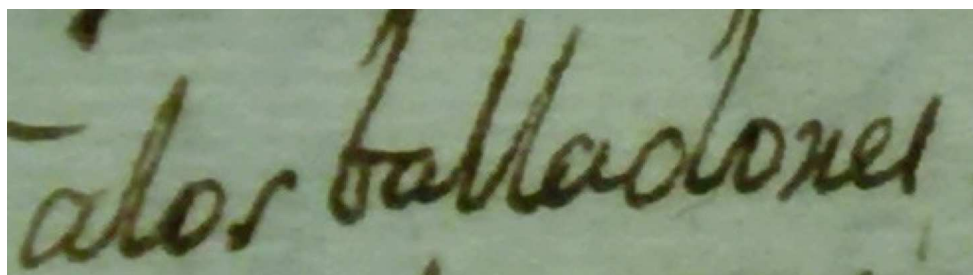
Cerilas 187h. 291: **ladrilos**, 322 **baillarines**, 305 **barrilles**, 231 **cuchilas**, 229
ladrilo (frente a **ladrillos**), 136 **ballaron**, **balle**, 118 **cuchilo**, 107 **cuchilo**.

Aparece así ante nuestros ojos un fenómeno gráfico pobremente atestiguado en documentación antigua del País Vasco, pero vivo, por lo que se comprueba, en la modernidad, para el que, dada la cronología de estos documentos, no cabe una hipótesis basada meramente en una tradición de escritura divergente, que no se han visualizado para la etapa medieval, y tampoco el recurso a la variación gráfica de otras épocas. Se nos ofrece entonces como justificación un argumento paralelo al que venimos dando para otros fenómenos hermanos: la transparencia de la oralidad provocada por factores diversos.

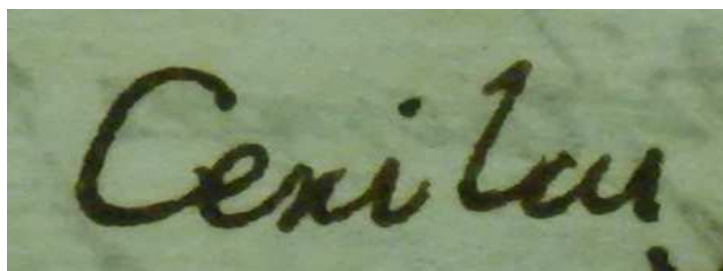
Como causas razonables de esa cercanía a la oralidad se conjugan, en efecto, la interdependencia de ciertas tipologías textuales y del perfil cultural de los escribientes –como en la factura de los bonos del Archivo Foral de Bizkaia–, pero esta correlación no es constante: dos de los repertorios de casos citados corresponden a documentos cuyos redactores tienen un cierto hábito de escritura, puesto que redactan en el caso de Aramaio un documento municipal y en el caso de Ondarroa diversas actas en las que la destreza de las distintas caligrafías es diversa también.

Por otra parte, la causa razonable de las representaciones parece ser su vinculación con un fenómeno propio de algunas variedades del euskera: la palatalización contextual de *n* y *l* precedidas de *i* vocálica o semivocálica, como ya señalé en Isasi (1999). Ahora bien, no debemos soslayar el hecho de que los testimonios reflejan con una caústica varia el fenómeno que comentamos:

1. Escritura de *l* o *n* palatalizadas
 - a) Tipo **barrilles**, **biño** (vocal + ill- ñ)
 - b) Tipo **baillarines**, **balle** (semivocal + l > ill/ll)
2. Grafías anómalas de palatal común
 Tipo **cuartilo**, **castayna**, **beillon**



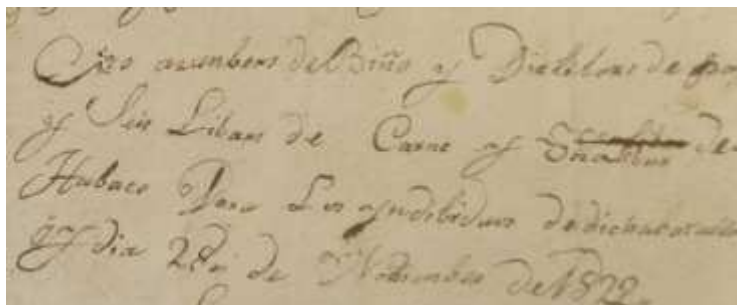
Balladores ('bailadores'). Ondarroa, Cofradía, h 184



Cerilas. Ondarroa, Cofradía, h 187



peina. Archivo Municipal de Aramaio, Apeo, C-486/10, 1809



Biño. Zenarruza. Bono, AFB-Administrativo, AQ01318/002/016

Llaman especialmente la atención los casos en los que la alteración consiste en la representación anómala de una palatal común (grupo 2), que puede nacer de dos factores concomitantes: la presencia de la palatalización contextual vasca, antes aludida, transferida al castellano y, desde luego una cierta inseguridad ortográfica del escribiente. Se trata, por supuesto, de grafías que recuerdan las soluciones orientales medievales, en especial de ámbito navarro, que precisamente no tienen, como antes hemos recordado, una presencia significativa en documentos medievales, al menos del ámbito vizcaíno¹¹, por lo que no cabría pensar en una continuidad de hábitos de escritura. La fecha de los documentos reduce igualmente la viabilidad de una hipótesis fundamentada en el trasvase de una tradición ortográfica de la lengua vasca, aún muy poco extendida.

También en esta coyuntura, como he señalado para otros fenómenos (Isasi, en prensa) el recurso a la literatura costumbrista o paródica resulta ser un elemento de contraste útil. En efecto, incidencias como las que acabo de comentar menudean en algunos de esos textos literarios. Mencionaré aquí, por su especial riqueza en casos como los que nos interesan, dos impresos recuperados por Madariaga (1999), el primero sin año, publicado en el siglo XVIII, y el segundo de 1821. Se trata de dos diálogos en los que intervienen personajes de Bilbao de escasa cultura, caracterizados por su castellano peculiar, castellano muy distinto precisamente en el segundo diálogo, del de don Pedro, médico de la villa. Entre los numerosos rasgos reunidos por los anónimos autores está, por supuesto el seseo, pero también otros fenómenos¹², como el que concierne al asunto que ahora importa.

11. Conocemos por ahora testimonios en *Libro de Fábrica de Lekeitio* –en asientos debidos a mano cuya procedencia no es posible asegurar– y algún caso esporádico como Alonso de la **Peyna** (*Ondárroa*, 11,1495, fol. 1 109), **casylas** (*Deba* II, p. 41. Cito por la edición).

12. Entre ellos, curiosamente, dos testimonios de diptongación en el verbo *coger* (*cuege*, *recuege*, en el primer diálogo) coincidentes con casos que señalé hace tiempo (Isasi 2002) en la documentación y que coinciden, como entonces dije, con lo planteado por García de Diego.

Así, tenemos en primer lugar muestras de palatalización tras vocal o diptongo:

Diálogo primero: **bilbaños, diñero, cortiña, fralle, filla.**

Diálogo segundo: **bilbaños, dulzañas, viños, camiño.**

Junto a estos casos, identificamos igualmente grafías en las que las palatales se representan con una solución gráfica sólo válida según una «lectura» propia de vascoparlantes:

Uso de *l* simple tras *i* vocálica para la palatal lateral: **campanilas, artilerias, novilo, Castilla** (Diálogo primero).

Representación de las palatales mediante dígrafos *i/yl-ill, in-iñ*: **cabayleros, estreilas, acabaillo, cailes, centeilas, ainos mainana, cainones, señalas** (Diálogo primero); **cailando, boteilas, gasteilano, leinos, seinor, mainana** (Diálogo segundo).

El valor testimonial de este tipo de hipercharacterizaciones, es, desde luego, discutible; sin embargo, la comparación de algunos de estos textos literarios con los documentos sugiere que, más allá de la acumulación o exageración de rasgos y de sus intenciones paródicas, podemos identificar una realidad geográfica peculiar, como se propone en Isasi y Enríquez (en prensa), realidad cuya variación diastrática, además, se trata en cierto modo de reconstruir (de ahí la frecuencia de recreaciones dialogadas, en las que se contraponen el personaje aldeano o no instruido al urbanita/culto, como en los ejemplos arriba citados). En consecuencia, considerando que, en general, los textos hipercharacterizadores no deben ser desdeñados en el rastreo de la historicidad de los rasgos peculiares del espacio vasco románico, asumo que el fenómeno de la palatalización contextual resultaba familiar a los descriptores del castellano de los vascoparlantes. Otra cosa es si la influencia de la oralidad, con la palatalización contextual transferida al castellano en algunos vascófonos, explica suficientemente acomodaciones gráficas como las señaladas, del tipo *in-il*, para las que la escritura castellana tenía ya en el siglo XIX soluciones ortográficas muy asentadas.

Por tanto, respecto al proceso de palatalización contextual, la conclusión más destacable de las nuevas aportaciones reside no solo en la identificación de casos modernos para la palatalización de *l* que vienen a ratificar la hipótesis planteada por primera vez en Isasi (1999), sino, por añadidura, en las noticias confirmadas sobre la historicidad de un proceso paralelo para la nasal.

A este respecto, como en el apartado anterior, se abren así mismo nuevos horizontes de análisis, es decir, la indagación en nuevas calas documentales del País Vasco y Navarra, y la revisión atenta de documentos orales disponibles.

Desde el punto de vista metodológico, las comprobaciones recientes prueban además el interés de considerar junto con los documentos otras fuentes de infor-

mación. En esta línea, convendrá sumar a la literatura costumbrista la atenta lectura de las noticias arrojadas por gramáticos o pedagogos que atestiguaron, y a menudo, trataron de enmendar, las peculiaridades del castellano hablado y escrito por vascos en los albores de la contemporaneidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Fuentes primarias

1.1. Manuscritos

Archivo Foral de Bizkaia AFB). Sección Administrativo: AQ01445/037, AQ01386/155, AQ01358/118, AQ01385/050, AQ001434/013, AQ01451/001, AQ01451/032.

Archivo Foral de Bizkaia. Sección Municipal 0063/012.

Archivo Foral de Bizkaia, Sección Administrativo, Bonos de guerra: Zenarruta (ZE): AQ0138/002; Ibarangelua (IB): AQ 01330/001.

Archivo Municipal de Aramaio (Aramaio), C-486/10.

Libro de cuentas de la Cofradía de mareantes de Ondarroa, sin signatura (Ondarroa. Cofradía), vol. I (primera mitad del siglo XIX)

1.2. Ediciones

BARRENA, E. y V. J. HERRERO (2005): *Archivo Municipal de Deba. II. Libro de apeos y ventas de tierras concegiles. (1482-1483) (Deba)*, Donostia, Eusko Ikaskuntza.

ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ, J. *et. al.* (1993): *Libro de Visitas del Corregidor (1508-1521) y Libro de Fábrica de Santa María (1498-1517) de la villa de Lequeitio*, San Sebastián, Eusko Ikaskuntza.

Bilbao XVII, GÓMEZ SEIBANE, S., C. ISASI y E. SESMERO. (2007): *Bilbao en sus documentos (1545-1694)*, Bilbao, Universidad de Deusto.

Bilbao XVIII, GÓMEZ SEIBANE, S. y J. L. RAMÍREZ LUENGO (2007): *El castellano de Bilbao en el siglo XVIII: materiales para su estudio*, Bilbao, Universidad de Deusto.

LORENTE, A. *et. al.* (1999): *Juntas y Regimientos de Bizkaia. Actas de Tierra Llana, Cederrón, Bizkaiko Barzat nagusiak/Juntas Generales de Bizkaia*

SESMERO CUTANDA, E., J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ, y J. I. GARCÍA ARBAIZA (1999): *Juntas Juntas y Regimientos de Bizkaia. Actas de villas y ciudad, Cederrón, Batzar Nagusiak-Juntas Generales Bizkaia.*

2. Fuentes secundarias

- ETXEBARRIA, M. *et al.* (1998): *Fonética vasca 5: las secuencias vocálicas en euskera*, Bilbao, FBV.
- GÓMEZ SEIBANE, S. (2005): «Grafías *coa-*, *quoa-*, *goa-* en documentos medievales guipuzcoanos (Arrasate-Mondragón)», en A. GARCÍA LENZA y A. RODRÍGUEZ BARRERO (coords.) *Res Diachronicae Vitual 4: El Contacto de Lenguas*, 55-63. Disponible en <<http://www.resdi.com>>.
- GÓMEZ SEIBANE, S. y J. L. RAMÍREZ LUENGO (2003): «Notas sobre la lengua de un guipuzcoano emigrado a Indias en el siglo XVIII», en *Estudios Lingüísticos de la Universidad de Alicante*, 16, 325-344.
- IRIBAR, A. y C. ISASI (en prensa): «El seseo vasco: nuevos datos para una vieja cuestión», en S. GÓMEZ SEIBANE y J. L. RAMÍREZ LUENGO (eds.) *Actas de las II Jornadas de Lingüística Vascorrománica*, Bilbao, Eusko Ikaskuntza, Oihenart, 23, 241-258.
- ISASI, C. (1999): «il-ill en la documentación vizcaína: vacilación gráfica o interferencia vasca», en *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo (ASJU)*, 39, 651-659.
- (2002a): «Documentos navarros y documentos vizcaínos: algunas coincidencias», en M. T. ECHENIQUE y J. SÁNCHEZ (eds.) *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Valencia, Universidad de Valencia, 1541-1552.
- (2002b): «Para el estudio de grafías de palatales en documentación norteña», en C. SARALEGUI y M. CASADO (eds.) *Pulchre, bene, recte. Estudios en homenaje al Prof. Fernando González Ollé*, Navarra, Eunsa, 739-748.
- (2006): «El romance de los documentos vizcaínos en el espacio variacional castellano», en C. ISASI y S. GÓMEZ SEIBANE (eds.) *Oihenart, 21: Lingüística Vasco-Románica/Euskal-Erromantze Linguistika*, Donostia, Eusko Ikaskuntza, 209-227.
- (2006): «A vueltas con el seseo y otras cuestiones de fonética y morfología en documentación vizcaína», en J. LAKARRA, J. I. HUALDE (eds.) *Studies in Basque and Historical Linguistics in Memory of R. L. Trask- R. L. Trasken oroitzapenetan ikerketak euskalaritzaz eta hizkuntzalaritza historikoaz*, ASJU, XL, 531-547.
- (en prensa): «Seseo vasco en el siglo XIX: más allá de las hipercharacterizaciones».
- ISASI, C. y J. ENRÍQUEZ (2011): «El castellano en documentos del siglo XIX: testimonios de manos inhábiles», *Moenia*, 17, 421-434.
- MADARIAGA ATEKA, J. (1999): «Habla popular vizcaína en impresos de los siglos XVIII y XIX», *Letras de Deusto*, nº 84 (vol. 29), 259-278.
- SÁNCHEZ PRIETO, P. y M. J. TORRENS, (2008): «Las tradiciones de escritura del país vasco comparadas con las de las regiones limítrofes», en S. GÓMEZ SEIBANE y J. L. RAMÍREZ LUENGO (eds.) *Actas de las Jornadas de Lingüística Vascorrománica II*, Bilbao, Eusko Ikaskuntza, *Oihenart*, 23, 481-502.

- SARALEGUI, C. (2010): «*Nunqua cresca mas ni amengoe*: de nuevo sobre las grafías *qua, ca, goe* y otras con ellas relacionadas», en S. GÓMEZ SEIBANE Y J. L. RAMÍREZ LUENGO (comps.) *Maestra en mucho. Estudios filológicos en homenaje a Carmen Isasi Martínez*, Buenos Aires, Voces del Sur, 291-302.
- TORRENS ÁLVAREZ, M. J. (2010): «Aproximación a la documentación vasca inquisitorial», en S. GÓMEZ SEIBANE, J. L. RAMÍREZ LUENGO (coords.) *Maestra en mucho. Estudios filológicos en homenaje a Carmen Isasi Martínez*. Buenos Aires, Voces del Sur, 303- 312.